

琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄返還協定調印式(1) (調印式次第. 首
脳挨拶文)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43559

米
倒

執
無期限

アメリカ局長 4.384
参事官

(記録のため)

条約課長

安全保障課長

北米課長

マヤ-大使の調印式

あつこに座り交渉経緯

46. 6. 17

米側 - (佐々)

より、

1. 日本側が項冒頭「This Agreement

recognizes that」を削除を要請。

米側は本件はマヤ-大使の発言にあるから

がわいせつな言ひかたで交渉、当方より返還徹底

が that 以下のことを recognize しているが

(吉野局長が、マヤ-大使への削除に

たいへん強く主張。17日午後

16時40分、吉野局長談、「大」は右

の削除に同意。他方「大」は総理のあいさつ中

GA-6

161 外務省

吉野局長が次官と協定済

沖縄住民に長い期間 You have indeed endured

for a long time & you endured & waited & 改め

新しい言葉を、当方より受諾した。

秋、多分、

2. 米8項の Okinawans, Japanese and Americans

とあるを Okinawans が日本人の言ひかたを取

扱わねばならぬ訂正を要請 the people of

Okinawa, ~~and~~ Japanese, and Americans と訂正した。
(4, 5, 7各段)

3. 当方より Mutual Security Treaty とあるを

US-Japan Security Treaty と訂正を申。

入。米側より受諾。

GA-6

外務省

Revised

~~XXXXXXXXXXXX~~ STATEMENT BY AMBASSADOR Armin H. Meyer ON THE
OCCASION OF THE OKINAWA ~~ON~~ REVERSION AGREEMENT SIGNING JUNE 17, 1971

1. Today is a major landmark in US-Japan relations. President Nixon and Prime Minister Sato in their Joint Communique of November 1969 agreed that consultations would begin, designed to effect the smooth transfer to Japan of administrative rights over Okinawa. The Joint Communique provided that negotiations would be carried out with a view to accomplishing reversion during 1972 subject to the conclusion of specific arrangements and with the necessary legislative support. With the signing of the Reversion Agreement today, understandings on specific arrangements have now been concluded, and we enter the period of legislative consideration with every expectation that the reversion will occur in 1972.
2. Our two governments have agreed through peaceful negotiations to return Okinawa which was acquired as a result of hostilities and administered by the U.S. for a quarter of a century. This is an historic act.
3. During the period of U.S. administration, the United States has devoted significant efforts to promote the welfare of the people of Okinawa. Much progress was made. Throughout the negotiations just concluded, the wishes of the people of Okinawa have been taken into account.

2

4. The Joint Communique and this Agreement make clear that the U.S. fully recognizes the Japanese Government's policy and the sentiments of the Japanese people with regard to nuclear weapons. The return of Okinawa will be on a completely homeland level. The Mutual Security Treaty, and the Status of Forces Agreement with related arrangements will apply to Okinawa exactly as in Japan after reversion.
5. The United States has decided that some U.S. military facilities in Okinawa can be released very soon, and others as of the date of reversion or shortly thereafter. As has been true in Japan, the United States will keep under continual review its needs for facilities and areas used by the U.S. Armed Forces in Okinawa after reversion, and will return to Japan those no longer needed for the purposes of ~~our~~ Mutual Security Treaty.
6. Consonant with the application of the Status of Forces Agreement to Okinawa upon reversion and the absence therein of any provision that would authorize the training of third country nationals in Japan, the U.S. Government will remove the U.S. Army Pacific Intelligence School from Okinawa. U.S. Forces in Okinawa will operate in full accordance with the terms of the SOFA as applied to Japan.

7. This Agreement recognizes that the purpose of maintaining an effective U.S. military mission in Okinawa is to assist in assuring the security of the Far East, including Japan. Thus, the U.S. base structure in Okinawa will be kept at a level appropriate to fulfill commitments envisaged in the Mutual Security Treaty, of course Japan, ~~by the terms of the Mutual Security Agreement~~, will assume responsibility for the defenses of Okinawa itself.

8. Today ~~Okinawans, Japanese~~ and Americans can all be proud. Our common hope is for peace in this region and in the world. To this end, the step we have taken today is a significant contribution and we shall be able to progress toward that goal of peace in closer harmony,

(Japanese of both Okinawa and the Ry.)



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CAUTION: NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL
SIGNING OF OKINAWA REVERSION AGREEMENT,
EXPECTED AT 2117 HOURS, JST, JUNE 17, 1971

DRAFT: CHECK TEXT ON DELIVERY

STATEMENT BY PRESIDENT RICHARD M. NIXON
ON THE OCCASION OF THE OKINAWA REVERSION
AGREEMENT SIGNING, JUNE 17, 1971

When Prime Minister Sato visited Washington in November 1969, he and I agreed that our governments would consult together on arrangements leading to the reversion of Okinawa to Japan in 1972. The Agreement signed today marks the conclusion of those negotiations. Because of the importance of this Agreement, it will be submitted to the Senate for its advice and consent. I will urge the Senate to give its advice and consent.

The friendship and mutual respect which enabled our negotiations to resolve the many difficult issues will, I am sure, enable us to work together in peace for the continued progress of our own two countries, and for that of the entire world.

My best wishes to the people of Japan, and to their leaders.
We both have much to be proud of this day.

一九七一年六月十七日沖繩返還協定署名に際しての
ニクソン米大統領のあいさつ（仮訳）

佐藤総理大臣が一九六九年十一月にワシントンを訪問された際、同総理と私は、一九七二年における日本への沖繩返還のための取決めについて日米両国政府が協議することに意見が一致しました。本日署名される協定は、そうした交渉の終了を示すものであります。本協定は、その重要性のゆえに、助言と同意を求めるため上院に提出されることになっています。私は、上院に対し、かかる助言と同意を与えるよう要請するつもりであります。

両国の交渉当事者が多くの困難な問題を解決することを可能にした友情と敬意の念は、日米両国ひいては全世界の引続いての進展のために、平和のうちに協力して事に当ることを可能にするものであると私は確信します。

日本国民のみなさま、ならびに指導者の方々のご多幸を祈念致します。私達とともに、今日のこの日を強く誇りとするものであります。

(3)

(U S I S 報道部)

し	て	全	世	界	の	引	續	く	た	る	進	歩	の	た	め	に	平	和
の	う	ち	の	協	力	を	い	く	こ	と	を	可	能	に	す	る	も	の
と	あ	る	確	信	を	も	つ	て										
日	本	の	民	に	う	た	ま	に	指	導	者	の	た	た	の	幸		
福	を	祈	り	た	ま	わ	る	に	あ	れ	あ	れ	は	を	め	に	こ	
の	日	を	祈	り	と	す	る	多	く	の	た	ま	を	め	に	す	る	も

(10 × 20)



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CAUTION: NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL
SIGNING OF OKINAWA REVERSION AGREEMENT,
EXPECTED AT 2117 HOURS, JST, JUNE 17, 1971

DRAFT: CHECK TEXT ON DELIVERY

STATEMENT BY SECRETARY WILLIAM P. ROGERS
ON THE OCCASION OF THE OKINAWA REVERSION
AGREEMENT SIGNING, JUNE 17, 1971

Mr. Prime Minister, Mr. Foreign Minister,

It is my privilege today to speak both to you and to the Japanese people. We have been brought together across half the world by the Intelsat trans-Pacific satellite to share a proud moment in diplomatic life. Shortly we will affix our signatures to a document which attests to the wisdom and high statesmanship of each of our nations. Through the miracle of modern space technology we will do this in full view of the 300 million people whom we represent. This is an historic occasion -- indeed, it is without precedent, not so much for how it is being done but for what is being done. The United States, by the act which we are about to perform, agrees to return to Japan full administrative control over Okinawa.

(more)

- 2 -

Of course, the signing today is not the end of the road. The arrangements which our negotiators have worked out - as President Nixon and Prime Minister Sato noted in November 1969 - are subject to the approval of our respective legislative bodies. However, I am confident that the American people, through their elected representatives, will agree on the wisdom of this decision.

I would like to add two personal comments. First, although Prime Ministers and Presidents make the large decisions, the success or failure of those decisions often depends on the ability of their representatives to give form and substance to them. I think both the Japanese people and the American people owe a profound debt of gratitude to the negotiators who worked so long and hard to shape this Agreement - an agreement which will serve the national interests of each of our countries well. Their achievement demonstrates that through intelligence, good will and courage Japan and the United States can develop sound solutions to the common problems we face; that together we will continue to contribute to the maintenance of peace and prosperity in the Pacific.

For the United States the signing today has a significance over and beyond the actual reversion. We Americans have tried to exercise our stewardship over these islands and their people for the past quarter.

(more)

of a century conscientiously and constructively. We take pride in that stewardship. However, we take even greater pride in carrying out our pledged word to the people of Okinawa and to the people of Japan.

Let me say here a word to our friends in Okinawa. Today's Agreement signals the next-to-the last step leading to your reunification with Japan. We share your anticipation of that day. We are grateful for the friendship and cooperation which have marked our relations throughout these 26 years, and which we sincerely hope will continue in the years ahead.

Finally, let me say a word to the people of Japan on behalf of the people of the United States. We salute our friends in Japan. We wish you well on this historic day -- a day of great happiness for you and one of great satisfaction for us.

Thank you.

先生達の力での話るべきに、
 合うに、あに、太平洋上のイン
 衛星によて地球の半分をまわ
 ているの、
 流力を立証する公文に、いま
 32の、
 水が代表する三億人の両国民
 水を行く、
 あり、その行方というよりは、
 ようとレ、
 ましよ

一九七一年六月十七日、
 總理大臣閣下、
 外務大臣閣下、
 口、
 日、
 外

長いことである。米国は、ここから行おうと
 する行為によつて、日本に対して沖縄の完全
 施政権の返還を協定するのである。
 さようすの調印は、もちろん米道程の終り
 ではなく、両国の交渉者から作られた取決めの
 は、ニクソン大統領と佐藤総理大臣が一九六
 九年十一月に署名した通り、その水石の立法
 府の同意を必要とし、しかし、アメリカの
 国民は、その選出した代表者を通じて、その
 取決めの賢明であることと同意すると確信して

(10×20)

二二で二つの個人間のコンタクトは、一つ
 は、総理大臣や大統領は大きな決定は行なうが
 、その決定の成功や失敗は、その水石の代表が
 形と内容に与える能力にかかっている。そこ
 で、この協定は作られ、その水石の間、懸
 念は、この協定が両国の国家的利益のため
 大いに役立つとの協定を作り上げるため、長
 い困難な努力と長い交渉者に対して、
 日本国民とアメリカ国民の厚く感謝すべきで

(10×20)

ありと見え、彼らの成果は、義勇と勇気によ
 り日本と米国の表面する共通の問題に対し
 て健全な解決を作り出すことができた、太平洋
 地域の繁栄と平和の維持のため、両国は今後
 も續けて貢献することを実証しているのであ
 る。
 米国のこのことは、さよふの調印は実際の通
 還より以上の意義をもち、わが国は、
 アメリカ人は、この四半の世紀にわたる
 、この島にその住民に対して誠意をもち、

建設的な管理しようとする。その管
 理には誇りを持ち、わが国は、それ
 以上の、沖縄の住民と日本国民に対して約束
 したことは実行すること、一層の誇りに
 あうのである。
 この、沖縄の方針は、一言で述べれば、
 平和と自由、さよふの調印は、
 の復帰を達成する一歩手前まで来たことを示
 すものである。わが国は、
 の復帰の日を期待して、この二十六年間

25-5

の關係に^{しる}印^さされ^ている左情を協力に感謝し、
今後とも水が続くことと切に願うのであ^るか
終^りにアメリカ国民に代^りて日本国民に一
元申し上げ^るに^て日本^の愛とま^ん敬意を表し
、この丁史の日、それは^いま^まとま^んと^て大
き^な喜びであり、われ^らと^て大^きな満足
であるこの日に、ご幸福を^お祈^りす。

(10×20)

一九七一年六月十七日、沖縄返還協定署名に際しての
ロジャーズ米 국무長官のあいさつ（仮訳）

総理大臣閣下、外務大臣閣下

本日、両閣下ならびに日本の国民のみな様にお話しすることは私の光榮とするところであります。外交史上誇るべき瞬間をもにわかち合うために、太平洋上のインテルサット通信衛星によつて地球の反対側にそれぞれ結ばれているのであります。われわれはまもなく、わが両国の英知と優れたステーツマンシップとを立証する文書に調印するのであります。現代の宇宙技術によつて、われわれが代表する三億人の両国民の目の前で調印を行なうのであります。これは歴史的なことであり、その行ない方というよりは、何が行なわれようとしているか、という点において、まさしく前例のないことであります。米国は、これから行なおうとする

行為によつて、日本に対して沖縄の完全な施政権の返還を協定するのであります。

きょうの調印は、もちろんまだ道程の終わりではありません。両国の交渉者が作り出したこの取決めは、ニクソン大統領と佐藤総理大臣が一九六九年十一月に留意した通り、それぞれの立法府の承認を必要とします。しかし、アメリカの国民は、その選出した代表者を通じて、この取決めが賢明であることに同意すると確信しています。

ここで二つの個人的なコメントをしたいと思えます。一つは、総理大臣や大統領は大きな決定は行なえるが、これら諸決定の成否は、彼等の代表がその決定に形式と実質的内容を与える能力にかかっています。ここで、わが両国それぞれの国家的利益のために大いに役立つこの協定を作り上げるために長い間懸命に努力され

た交渉当事者に対して、日本国民もアメリカ国民も厚く感謝すべきであると思います。彼らの成果は、善意と勇気によつて日本と米国が当面する共通の問題に対して健全な解決を作り出すことが可能であり、太平洋地域の繁栄と平和の維持のために両国は今後も続けて貢献することを実証しているのであります。

米国にとつては、きょうの調印は実際の返還より以上の意義をもつものであります。われわれアメリカ人は、この四分の一世紀にわたつて、この島じまとその住民のために誠意をもつて建設的に諸事とりしきるよう努めてきましたがこれを誇りに思うものであります。しかし、それ以上に、沖縄の住民と日本国民に対して約束したことを実行することを、一層の誇りに思うのであります。

ここに、沖縄の方々に一言申し述べさせていただきたいと思

います。きょうの調印は、みなさまの日本への復帰を達成する一歩手前まできたことを示すものであります。われわれも、みなさまとともにその復帰の日を期待しています。この二十六年間の関係にしろされている友情と協力をわれわれは感謝し、今後それが続くことを切に願うものであります。

終わりにアメリカ国民に代つて日本国民に一言申し上げたいと思います。日本のみなさまに敬意を表し、この歴史的な日、それはみなさまにとつて大きな喜びであり、われわれにとつては大きな満足であるこの日に、ご幸福をお祈りします。



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CAUTION: NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL
SIGNING OF OKINAWA REVERSION AGREEMENT,
EXPECTED AT 2117 HOURS, JST, JUNE 17, 1971

DRAFT: CHECK TEXT ON DELIVERY

STATEMENT BY AMBASSADOR ARMIN H. MEYER
ON THE OCCASION OF THE OKINAWA REVERSION
AGREEMENT SIGNING, JUNE 17, 1971

1. Today is a major landmark in U.S. -Japan relations.

President Nixon and Prime Minister Sato in their Joint Communique of November 1969 agreed that consultations would begin, designed to effect the smooth transfer to Japan of administrative rights over Okinawa. The Joint Communique provided that negotiations would be carried out with a view to accomplishing reversion during 1972 subject to the conclusion of specific arrangements and with the necessary legislative support. With the signing of the Reversion Agreement today, understandings on specific arrangements have now been concluded, and we enter the period of legislative consideration with every expectation that the reversion will occur in 1972.

(more)

- 2 -

2. Our two governments have agreed through peaceful negotiations to return Okinawa which was acquired as a result of hostilities and administered by the U.S. for a quarter of a century. This is an historic act.

3. During the period of U.S. administration, the United States has devoted significant efforts to promote the welfare of the people of Okinawa. Much progress was made. Throughout the negotiations just concluded, the wishes of the people of Okinawa have been taken into account.

4. The Joint Communique and this Agreement make clear that the U.S. fully recognizes the Japanese Government's policy and the sentiments of the Japanese people with regard to nuclear weapons. The return of Okinawa will be on a completely homeland level. ^{US-Japan} ~~The~~ Mutual Security Treaty, and the Status of Forces Agreement with related arrangements will apply to Okinawa exactly as in Japan after reversion.

5. The United States has decided that some U.S. military facilities in Okinawa can be released very soon, and others as of the date of reversion or shortly thereafter. As has been true in Japan, the United States will keep under continual review its needs for facilities and areas used by the U.S. Armed Forces in Okinawa after reversion,

(more)

and will return to Japan those no longer needed for the purposes of
~~our Mutual~~ ^{US-Japan} Security Treaty.

6. Consonant with the application of the Status of Forces Agreement to Okinawa upon reversion and the absence therein of any provision that would authorize the training of third country nationals in Japan, the U. S. Government will remove the U. S. Army Pacific Intelligence School from Okinawa. U. S. Forces in Okinawa will operate in full accordance with the terms of the SOFA as applied to Japan.

7. The purpose of maintaining an effective U. S. military mission in Okinawa is to assist in assuring the security of the Far East, including Japan. Thus, the U. S. base structure in Okinawa will be kept at a level appropriate to fulfill commitments envisaged in the ^{US-Japan} ~~Mutual~~ Security Treaty. Japan, of course, will assume responsibility for the defenses of Okinawa itself.

8. Today the people of Okinawa, Japanese and Americans can all be proud. Our common hope is for peace in this region and in the world. To this end, the step we have taken today is a significant contribution and we shall be able to progress toward that goal of peace in closer harmony.



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CAUTION: NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL
SIGNING OF OKINAWA REVERSION AGREEMENT,
EXPECTED AT 2117 HOURS, JST, JUNE 17, 1971

DRAFT: CHECK TEXT ON DELIVERY

TEXT OF STATEMENT BY HIGH COMMISSIONER JAMES B. LAMPERT
ON THE OCCASION OF THE SIGNING OF THE OKINAWA REVERSION
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND JAPAN
IN WASHINGTON AND TOKYO, JUNE 17, 1971

The signing of the Reversion Agreement between the United States and Japan is an event of historic importance. In setting forth the basic arrangements required to accomplish the return of U.S. administrative authority to Japan, this agreement will make it possible, following necessary approval by the legislatures of Japan and the United States, and other appropriate arrangements, for the Okinawan people to achieve the long sought goal of reversion.

This agreement represents the culmination of many months of negotiations during which every possible consideration has been given to the needs and desires of the Okinawan people. The Preparatory Commission has played a valuable role through its deliberations and by bringing to the attention of the two Governments the views expressed by Chief Executive Yara and other representatives of Okinawa.

- 2 -

Reversion will usher in a new era in United States relations with the people of Okinawa. In addition to the return of administrative authority to Japan, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States and its related arrangements will apply to Okinawa without modification. U.S. forces in Okinawa will have the same status as the U.S. forces stationed in mainland Japan.

With the signing of the Reversion Agreement, the foundation has now been laid for reversion to take place in a manner which will both preserve the bonds of friendship and cooperation existing between the United States and Japan and promote the livelihood and well-being of the Okinawan people.

Much remains to be done between now and reversion. As High Commissioner and U.S. Representative on the Preparatory Commission, I pledge the full support and cooperation of U.S. authorities on Okinawa as we all move forward with the remaining tasks of preparation for reversion.

注意―一九七一年六月十七日午後九時十七分に
予定される沖縄返還協定調印が終わるま
で掲載または放送しないこと

一九七一年六月十七日、沖縄返還協定調印に際しての

マイヤー駐日米大使の声明

1. きょうは、日米関係の上できわめて意義深い日である。ニクソン大統領と佐藤首相は、一九六九年十一月の共同コミュニケで、沖縄の施政権を円滑に日本へ移転する目的のために協議を開始することに合意した。共同コミュニケは、具体的取決めが締結され、かつ立法府の必要な支持を与えることを条件に、一九七二年中に復帰を達成するよう、交渉が行なわれることを規定した。きょうの返還協定の調印によつて、具体的取決めについての協定がいまや締結され、われわれは、返還が一九七二年に行なわれるとのあらゆる期待をいだいて、立法府による審議の期間にはいるわけである。

2. 日米両国政府は、交戦の結果取得され、四分の一世紀間米国の施政下にあつた沖縄を、平和的な交渉を通じて返還することに合意した。これは、歴史的な行為である。

3. 米国の施政期間中、米国は、沖縄住民の福祉を増進するために大きな努力を払

つてきた。そして、多大の進歩がなしとげられた。いまや終了した交渉を通じて、終始、沖縄住民の願望が考慮に入れられてきた。

4. 共同コミュニケとこの協定は、核兵器に関する日本政府の政策と日本国民の感情を米国が全面的に認めていることを明らかにしている。沖縄の返還は、完全に本土並みに行なわれる。相互安全保障条約、および軍隊の地位に関する協定と関連取決めは、復帰後、日本本土の場合と全く同じように沖縄に適用される。

5. 米国は、在沖縄米軍事施設の一部はごく近いうちに、また他の施設は返還時もしくはその後間もなく返還できるという決定に達している。これまで日本本土においてそうであつたように、米国は、返還後も、在沖縄米軍が使用する施設および区域の必要性を引き続き検討し、日米相互安全保障条約の諸目的のためには必要とされないものを日本に返還するつもりである。

6. 軍隊の地位に関する協定が返還と同時に沖縄に適用され、同協定には日本における第三国人の訓練を許可するいかなる規定も含まれていないことにかんがみ、米政府は、米陸軍太平洋情報学校を沖縄から撤去する。在沖縄米軍は、日本本土に適用される軍隊の地位に関する協定の条項に完全に従つて活動する。

7. この協定は、沖縄に効果的な米国軍隊を維持する目的が、日本を含む極東の安全保障に資することにあることを認めている。したがって、沖縄における米軍基地構造は、相互安全保障条約に述べられている約束を履行するのに適切な水準に維持される。沖縄自体の防衛の責任は、もちろん日本が受け持つことになる。

8. きょうは、沖縄の住民、日本人とアメリカ人すべてが誇りをもつことができる。われら共通の願望は、この地域と世界の平和である。そのために、きょう踏み出した一歩は有意義な貢献であり、平和の目標に向かってわれわれはいつそう密接に調和を保ちながら進めることになる。

一九七一年六月十七日、沖縄返還協定署名に際しての
マイヤー駐日米大使の声明（仮訳）

一 本日は、日米関係の上できわめて意義深い日であります。ニクソン大統領と佐藤総理は、一九六九年十一月の共同声明で、沖縄の施政権を円滑に日本へ移転する目的のために協議を開始することに合意しました。共同声明は、具体的取決めが締結され、かつ立法府の必要な支持を与えることを条件に、一九七二年中に復帰を達成するよう、話し合が行なわれることを規定しました。本日の返還協定の署名によつて、具体的取決めをつくり、このように理解がここに達成され、われわれは、返還が一九七二年に行なわれるとのあらゆる期待をいだいて、立法府による審議の期間にはいるわけであります。

二 日米両国政府は、戦争の結果取得され、四分の一世紀間米国

の施政下にあつた沖縄を、平和的な話し合を通じて返還することに合意しました。これは、歴史的な壮挙であります。

三 米国の施政期間中、米国は、沖縄住民の福祉を増進するために大きな努力を払ってきました。そして、多大の進展がなしとげられました。いまや終了した交渉を通じて、終始、沖縄住民の願望に考慮が払われてきました。

四 共同声明と本協定は、核兵器に関する日本政府の政策と日本国民の感情を米国が十分に認めていることを明らかにしています。沖縄の返還は、完全に本土並みで行なわれます。日米安保条約、および地位協定ならびに関連の諸取決めは、復帰後、日本本土の場合と全く同様に沖縄に適用されます。

五 米国は、在沖縄米軍事施設の一部はごく近いうちに、また他の一部は復帰時もしくはその後間もなく返還できるという決定に達しています。これまで日本本土においてそうであつたように、米国は、復帰後も、在沖縄米軍が使用する施設および区域

の必要性を引続き検討し、日米安保条約の諸目的のためにもはや必要とされないものは日本に返還する意向であります。

六、地位協定が返還と同時に沖縄に適用され、同協定には日本における第三人の軍事訓練を許可するいかなる規定もないことにかんがみ、米政府は、米陸軍太平洋情報学校を沖縄から撤去します。在沖縄米軍の活動は、日本本土におけると同様、地位協定の条項に完全に従うことになります。

七、沖縄に効果的な米国軍隊を維持する目的は日本を含む極東の安全に資することにあります。したがって、沖縄における米軍基地は、日米安保条約上の約束を履行するのに適切な水準に維持されます。沖縄自体の防衛の責務は、もちろん日本が負うこととなります。

八、きようは、沖縄の皆様、日本本土の皆様そして米国人のすべてにとつて誇り高い日であります。当該地域および世界の平和が我々に共通の願望であります。この目標のために、本日の一歩は重要な貢献であり、われわれはなおいつそう緊密な調和を保ちつつ平和という目標に向つて進むものであります。

アメリカ局長
参事官
北米第一課長

秘密標記 (赤色)

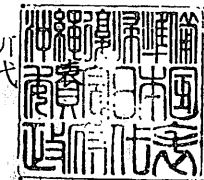
送中

() 第 356 号

昭和 46 年 6 月 24 日

外務大臣 殿

在準備委代表事務所
高瀬 代



- 要処理
- 首席事務官
- 総務
- 沖繩
- 海外調査
- 漁業
- 航空
- 科学協力
- 連絡調整
- 調査
- その他
- 未定

(件名)

沖縄返還協定調印についての高年事務官声明

引用公・電信
日付・番号

往電 640 号

本件高年事務官声明 (民政長ニス、リリー

ス、71-111) 2部別送付する。

付属添付 ☒ 付属空便 (行) ☐ 付属空便 (DP) ☐ 付属船便 (貨) ☐ 付属船便 (郵便) ☐

本信送付先:

本信写送付先:

配付先:



GA-3-1

在外公館

NEWS RELEASE

PLEASE NOTE DATE



UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION
OF THE RYUKYU ISLANDS
PUBLIC AFFAIRS DEPARTMENT

URASOE, OKINAWA
(APO SAN FRANCISCO 96248)
TEL. 72153

NEWS RELEASE 71-111
June 17, 1971

EMBARGO

EMBARGO

CAUTION

NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL SIGNING OF THE
OKINAWA REVERSION AGREEMENT EXPECTED AROUND 9:17 P.M. JST, IN
WASHINGTON AND TOKYO, THURSDAY, JUNE 17, 1971

TEXT OF STATEMENT BY HIGH COMMISSIONER JAMES B. LAMPERT
ON THE OCCASION OF THE SIGNING OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
FOR THE REVERSION OF OKINAWA TO JAPAN
JUNE 17, 1971

The signing of the Reversion Agreement between the United States and Japan is an event of historic importance. In setting forth the basic arrangements required to accomplish the return of U.S. administrative authority to Japan, this agreement will make it possible, following necessary approval by the legislatures of Japan and the United States, and other appropriate arrangements, for the Okinawan people to achieve the long sought goal of reversion.

This agreement represents the culmination of many months of negotiations during which every possible consideration has been given to the needs and desires of the Okinawan people. The Preparatory Commission has played a valuable role through its deliberations and by bringing to the attention of the two Governments the views expressed by Chief Executive Yara and other representatives of Okinawa.

Reversion will usher in a new era in United States relations with the people of Okinawa. In addition to the return of administrative authority to Japan, the Treaty of Mutual

(Over)

(OAKA)
Page 2, News Release 71-111, PAD, USCAR (June 17, 1971)
Cooperation and Security between Japan and the United States and its related arrangements will apply to Okinawa without modification. U.S. forces in Okinawa will have the same status as the U.S. forces stationed in mainland Japan.

With the signing of the Reversion Agreement, the foundation has now been laid for reversion to take place in a manner which will both preserve the bonds of friendship and cooperation existing between the United States and Japan and promote the livelihood and well-being of the Okinawan people.

Much remains to be done between now and reversion. As High Commissioner and U.S. Representative on the Preparatory Commission, I pledge the full support and cooperation of U.S. authorities on Okinawa as we all move forward with the remaining tasks of preparation for reversion.

(END)

EMBARGO

EMBARGO

CAUTION

NOT FOR PUBLICATION OR BROADCAST UNTIL ACTUAL SIGNING OF THE OKINAWA REVERSION AGREEMENT EXPECTED AROUND 9:17 P.M. JST, IN WASHINGTON AND TOKYO, THURSDAY, JUNE 17, 1971

NEWS RELEASE

PLEASE NOTE DATE



UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION
OF THE RYUKYU ISLANDS
PUBLIC AFFAIRS DEPARTMENT

URASOE, OKINAWA
(APO SAN FRANCISCO 96248)
TELE 72153

ニュース、リリース：71-111

1971年6月17日

禁 止

禁 止

注 意

1971年6月17日、ワシントン並に東京（日本時間午後9時17分頃）における沖縄返還協定の調印が実施されるまで、新聞、放送等の発表は差し控えること。

1971年6月17日 沖縄返還に関する米国と日本との協定

調印に際してのジェームス・B・ランパート高等弁務官の声明

米国と日本との間の沖縄返還協定の調印は、歴史的に重要な出来事である。この協定は、米国の施政権の日本への返還を達成するために必要な基本的諸取り決めを明確にしており、日米両国の立法府による必要な承認とその他の適切な手続きを経た上で、沖縄住民が長い間求めてきた復帰の目標を達成することがこれによつて可能となる。

この協定は、長期間にわたる交渉の最終的成果を意味するものであり、その間、沖縄住民の必要や願望に対して可能な限りあらゆる考慮が払われてきた。沖縄復帰準備委員会は、その審議を通じて、また屋良行政主席その他の沖縄代表の意見を日米両国政府に伝えることによつて重要な役割りを果たしてきた。

復帰は、米国と沖縄住民との関係に新時代をもたらすこととなる。施政権が日本に返還される他に、日本と米国との間の相互協力、安全保障条約並びにそれに関連した諸取り決めがそのまま沖縄に適用され、在沖縄米軍は本土駐留米軍と同じ地位におかれることとなる。

返還協定の調印によつて、今や、日米両国間に存在している友好と協力の糸を維持すると共に、沖縄住民の生活と福祉を増進するよりな形で復帰を実現するための基礎面めができた。

今から復帰までの期間になすべきことは多々ある。高等弁務官として、また準備委員会の米国代表として、私は、私たちすべてが残された復帰準備作業を推し進める上で在沖獨米当局の全幅支援と協力を約束するものである。

(完)

禁 止

禁 止

注 意

1971年6月17日、ワシントン並に東京(日本時間午後9時17分頃)における沖縄返還協定の調印が実施されるまで、新聞、放送等の発表は差し控えること。